

*Umwaka wa 44 n° idasanzwe
yo ku wa 21 Werurwe 2005*

*Year 44 n° special
of March 21, 2005*

*44^{ème} Année n° spécial
du 21 mars 2005*

Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda	Official Gazette of the Republic of Rwanda	Journal Officiel de la République du Rwanda
---	---	--

Ibirimo/Summary/Sommaire

A. Itegeko/Law/Loi

N° 01/2005 ryo ku wa 14/02/2005

Itegeko Ngenga rigena imitunganyirize n'imirimo y'ibarurishamibare mu Rwanda.....

N° 01/2005 of 14/02/2005

Organic Law on the organisation of statistical activities in Rwanda.....

N° 01/2005 du 14/02/2005

Loi Organique portant organisation des activités statistiques au Rwanda.....

B. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 11/01 ryo ku wa 07/03/2005

Iteka rya Perezida rishyiraho ishimwe ry' akarusho rihabwa abanyeshuri barushije abandi.....

N° 12/01 ryo ku wa 14/03/2005

Iteka rya Perezida ryemeza kandi rihamya burundu amasezerano ashiraho Umuryango w'Ibihugu byo mu Karere k'Ibiyaga Bigari ugamije Kurwanya Sida.....

N° 11/01 of 07/03/2005

Presidential Order establishing the prize of excellence for best performing pupils and students

N° 12/01 of 14/03/2005

Presidential Order ratifying the convention establishing the Great Lakes Initiative on Aids (GLIA).....

N° 11/01 du 07/03/2005

Arrêté Présidentiel portant création du prix d'excellence aux élèves et étudiants ayant obtenu les meilleurs résultats.....

N° 12/01 du 14/03/2005

Arrêté Présidentiel portant ratification de la convention portant création de l'Initiative des Grands Lacs sur le Sida (GLIA).....

C. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

N° 01/03 ryo ku wa 14/03/2005

Iteka rya Minisitiri w'Intebe rihindura iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 84/03 ryo ku wa 23/12/2002 rishyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigega Rusange cya Leta Gitsura Amajyambere y'Uturere, Imijyi n'Umujyi wa Kigali kandi rikagena umubare wabo, manda n'ibyo bagomba kuba bujuje.....

N° 01/03 of 14/03/2005

Prime Minister's Order modifying the Prime Minister's Order n° 84/03 of 23/12/2002 appointing members of the board of directors of the National Common Development Fund for Districts, Towns and the City of Kigali and determining their number, mandate and conditions required for their appointment

N° 01/03 du 14/03/2005

Arrêté du Premier Ministre portant modification de l'arrêté du Premier Ministre n° 84/03 du 23/12/2002 portant nomination des membres du Conseil d'Administration du Fonds Commun de Développement des Districts, Villes et de la Ville de Kigali, fixant leur nombre, leur mandat et les conditions requises pour leur nomination.....

D. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/Arrêté Ministériel

N° 18/11 ryo ku wa 13/04/2004

Iteka rya Minisitiri ryemera Umuvugizi wa gatatu Wungirije w'Umuryango « Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique au Rwanda ».....

N° 18/11 du 13/04/2004

Arrêté Ministériel portant agrément de la troisième Représentante Légale Suppléante de l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique au Rwanda.....

E. Sociétés Commerciales

BINTER IMPEX SARL : -PV de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 16/12/1999.....
-PV de l'Assemblée Générale Extraordinaire du 30/06/2004.....

ORGANIC LAW N° 01/2005 OF 14/02/2005 ON THE ORGANISATION OF STATISTICAL ACTIVITIES IN RWANDA

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED, AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT TO BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA.

THE PARLIAMENT :

The Chamber of Deputies, in its session of December 23, 2004;

The Senate, in its session of December 14, 2004;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 04, 2003 as amended to date, especially in its articles 62, 88, 90, 93, 108, 121 and 201;

Revisited the Decree-law n°18/77 of July 26, 1977 relating to the organisation of statistical activities;

ADOPTS:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article one:

The present organic law determines the organisation of statistical activities in Rwanda.

Article 2:

In this organic law, the concepts below are defined as follows:

1° Statistical data:

It is data in figures that has come out of surveys, censuses or other forms of research, that are either analysed or not.

2° Survey:

It is a technical operation that is used in order to obtain statistics on topics of particular interest. The collection of the data in the framework of a survey bases itself on a drawn sample in accordance with particular and scientific procedures. The drawing of this sample must permit the generalization of data collected on the whole Country, City of Kigali or the Province from where it has been drawn.

3° Census:

It is an operation of data collection on features of the population of the whole Country, City of Kigali or the whole Province while proceeding to the exhaustive counting of all people, one by one.

4° Statistics:

It is a set of scientific methods aiming at collecting numeric data, processing, analysing, publishing, safe storage, drawing conclusions and be able to take decisions.

5° Indicators:

It is a set of measurements of analysed numeric data, permitting the appreciation of state of a phenomenon or of its evolution.

6° Statistical information:

An aspect of any reality expressed in numbers.

7° Visa :

A written authorization delivered, on demand, by the National Institute of Statistics of Rwanda to any person undertaking a statistical survey, attesting that the survey respects the requirements, either at the level of its organization or at the level of publication of data that have come out of it.

Article 3 :

This organic law aims at:

- 1° Regulating the organisation of activities relating to the conception, collection, processing, analysis, safe storage, publication and dissemination of statistical information;
- 2° Reaffirming the necessity for statistical practices to be in conformity with the international norms and methodologies;
- 3° Reinforcing the National Statistical System.

Article 4 :

The domains covered by the present organic law include among others:

- 1° Demographic and social characteristics of the population;
- 2° Cultural characteristics;
- 3° Economic, financial and commercial data;
- 4° Data concerning agriculture, livestock and environment;
- 5° Judicial statistics.

Article 5 :

The statistical activities mentioned in this organic law may be conducted in the whole country or in one of its parts.

CHAPTER II : FUNDAMENTAL PRINCIPLES

Article 6 :

Data and the indicators established from statistics must be used as a base for general planning and evaluation of development strategies in all sectors of the national life. Statistical information also provides a basis for the development of research based on objective data and indicators.

Article 7 :

The quality of statistical data is characterised by:

- 1° Relevance;
- 2° Comparability;
- 3° Accuracy;
- 4° Reliability;
- 5° Topicality;
- 6° Frequency;
- 7° Promptness;
- 8° Accessibility;
- 9° Indication of all the necessary requirements that enable the users of the data to trust its value.

Article 8:

The statistical data must be characterised by the objectivity and professionalism of the institution that produced it.

Article 9:

The findings of statistical information should be published and made available to all users in the simplest manner. They must not be in contradiction with each other or partial.

CHAPTER III : COORDINATION AND STRUCTURE OF THE NATIONAL STATISTICAL SYSTEM

Article 10:

A law creates the National Institute of Statistics of Rwanda. The Institute will be in charge of the coordination of the national statistical system.

Article 11:

The National Institute of Statistics of Rwanda is the national authority as regards statistics. It is the only competent institution empowered to officially provide all users with statistical data and information, whether those it published or those which have its visa. Data and information that are not yet officially published, shall not be given to anybody without the National Institute of Statistics of Rwanda visa. However, the Institute may delegate part of its prerogatives on this matter to some services belonging to the national statistical system.

Article 12:

The national statistical system is made up of five main components:

- 1° The National Institute of Statistics of Rwanda ;
- 2° Various state institutions that provide statistical data. The statistical data constitutes the official statistics;
- 3° Institutions which use statistical data;
- 4° Organs that provide statistical data, including public and private institutions, non governmental organisations, households and the population;
- 5° Institutions of research and training including higher institutes of learning.

Article 13 :

The coordination of the national statistical system shall generally be responsible for:

- 1° advising the State and other various institutions on issues relating to statistical activities;
- 2° approving the appropriate methods for the conception, collection, processing, analysis, storage, publication and dissemination of data for only statistical purposes and confirming the timing and the format of publication of such statistics.

Article 14 :

With exception of the national surveys, the City of Kigali or at least the whole province, the statistical services of the public administration and those of the parastatals may, in their individual capacities, conduct statistical activities process, and analyse them in accordance to their needs. This shall be done in conformity with the norms and methodologies agreed upon between such organs and the National Institute of Statistics of Rwanda.

The publication of data collected in such a manner shall receive prior approval of the National Institute of Statistics of Rwanda.

These services have the responsibility to provide the National Institute of Statistics of Rwanda publication of the annual statistical reports of those services, they shall possess.

Before the annual statistical reports of such services are published, they shall possess the visa of the National Institute of Statistics of Rwanda.

Article 15:

Researchers, private individuals, State services and public enterprises, private institutions, non-governmental organisations whether national or international that want to conduct statistical surveys on a national scale or covering at least a whole province, and which fall beyond the usual activities of which they are permitted to conduct, they shall obtain the prior approval of the National Institute of Statistics of Rwanda, whether on the necessity of such surveys and on the methodologies that shall be used. The questionnaires that will be used in such surveys shall indicate the official visa of the Institute.

CHAPTER IV: NATIONAL STATISTICAL PROGRAM

Article 16:

The National General Census must be organised at least once in every ten (10) years.

All institutions belonging to the National Statistical System are required to provide assistance to the activities of the National Institute of Statistics of Rwanda in any manner determined by law or a particular order.

Article 17:

Nation wide surveys, City of Kigali or a whole province conducted by researchers, private individuals, State services and public enterprises, private institutions and non-governmental organisations whether national or international organisations, that were not provided for in the national statistical program, shall require prior approval of the National Institute of Statistics of Rwanda with respect to the necessity of their conduct and to their methodologies that should be respected.

The surveys are subject to authorisation at least two (2) months before they are conducted. If it goes beyond one month without response from the time of the request, it is presumed as if the National Institute of Statistics of Rwanda has accepted and they shall begin to conduct the survey. If the Institute has accepted, the questionnaires shall carry the visa of the Institute.

CHAPTER V: OBLIGATION TO RESPOND TO QUESTIONS DURING CENSUSES AND STATISTICAL SURVEYS

Article 18:

Any person or a legal entity requested by a commissioned officer, is required to respond accurately to survey questions and within the specified time limits, asked during national census and other statistical surveys prior to approval by the National Institute of Statistics of Rwanda.

Article 19:

A person being questioned during accepted surveys shall not whatsoever invoke the principle of professional confidentiality so as to refuse to give responses to questions asked.

Article 20:

All Institutions belonging to the national statistical system are required to provide all the basic databases in their keeping to the National Institute of Statistics of Rwanda if it requests so and the information related to individuals held by such institutions which shall be accessible by the Institute.

The institutions shall at all times submit to the National Institute of Statistics of Rwanda as an institute responsible for collecting all the national statistical information, analysed reports of surveys conducted, as well as other statistical reports which are produced periodically.

The National Institute of Statistics of Rwanda shall confidentially utilise the information given to it and as provided for by this organic law.

CHAPTER VI: STATISTICAL CONFIDENTIALITY

Article 21:

Data collected by the services of the national statistical system through surveys or any other method of collection are protected by statistical confidentiality. Statistical confidentiality implies that the dissemination of such data as well as statistical data which can be calculated from them, shall be conducted in a way that those who provided it are not identified whether directly or indirectly.

It is prohibited to every employee at the level of statistics to disseminate information related to an enterprise or an establishment and the individual he or she may know during his or her job or in relation to his or her activities.

Statistical confidentiality does not apply to information about an enterprise or establishment that has already been published to the public or to information of the enterprise or establishment which it accepts, in writing, to be published .

Statistical information in monopoly or duopoly, may be published except those concerning the cost of production or profits.

Article 22:

Without prejudice to the provisions of article 21 of this organic law, the National Institute of Statistics of Rwanda has powers to make and publish each year or when necessary, a list of enterprises or establishments which indicate the following: name, address, type of activity, number of employees and its legal status.

Article 23:

The anonymous basic databases on individuals and other institutions shall be accessible to researchers but who shall be committed to :

- 1° make a written note, that they shall not communicate to any person the contents of such databases without the written authorisation of the National Institute of Statistics of Rwanda;
- 2° give to the National Institute of Statistics of Rwanda, the findings of their research.

Article 24:

Statistics related to an organ, institution and an individual shall not whatsoever be used for tax control purposes, for economic repression or for legal investigations by judicial organs.

Article 25:

Legal provisions concerning statistical confidentiality equally apply to data obtained from administrative sources.

Article 26:

Before commencing their duties, the members of staff of the services of the national statistical system shall take oath before the Minister having general statistics in his or her attributions or his or her representative, that they shall never reveal the statistical confidentiality related to individuals as it is defined in this organic law, which they may have come across in the course of performance of their duties or of which they are committed to in their activities .

CHAPTER VII: PENALTIES

Article 27 :

Any person or institution who or which refuses to respond, or deliberately gives incomplete responses contrary to truth, or fails to respect the deadline for provision of information during compulsory surveys, shall be punished by an imprisonment not exceeding fifteen (15) days and a fine of ten thousand Rwandan francs (10,000 RWF) to two hundred thousand Rwandan francs (200,000 RWF), or one of these penalties.

The payment of fine or imprisonment does not exonerate the offenders from responding to questions asked.

Article 28 :

Without prejudice to heavier penalties provided for in the penal code, any member of staff of the national statistical system or any other person who participates in the production of national statistics who reveals statistical confidentiality when he or she is not required to do so by law, whether during or after his or her work, shall be punished by one (1) to six (6) months of imprisonment and a fine of one hundred thousand Rwandan francs (100,000 Rwf) to one million Rwandan francs (1,000,000 Rwf), or one of these penalties.

Without prejudice to heavier penalties provided for by the Penal Code, the same punishments shall be sentenced to any staff of the national statistical system or any other person, who will deliberately falsify statistical data whether at the level of data collection, processing, analysing, publication or dissemination.

Article 29 :

Any organ, institution or person that will publish data or information drawn from national surveys at the national level, City of Kigali or covering at least one Province without authorization of the National Institute of Statistics of Rwanda, shall be punished by an imprisonment from one (1) month to three (3) months and a fine from two hundred thousand Rwandan francs (200.000 Rwf) to one million five hundred thousand Rwandan francs (1.500.000 Rwf) or of one of these only, without prejudice to other penalties provided for in the Penal Code.

Article 30 :

Any organ, institution or person, resident or non resident in Rwanda who conducts a survey or research with an aim of obtaining statistical data at the national level, City of Kigali or covering at least an entire Province, without prior authorisation from the National Institute for Statistics of Rwanda shall be punished by one (1) month to three (3) months of imprisonment and a fine of five hundred thousand Rwandan francs (500,000 Rwf) to two million and five hundred thousand Rwandan francs (2,500,000 Rwf), without prejudice to other measures provided for in the Penal Code.

The penalties mentioned in the preceding paragraph shall be doubled if the statistical data is published.

CHAPTER VIII: FINAL PROVISIONS

Article 31:

All previous legal provisions contrary to the present organic law are hereby repealed.

Article 32:

This organic law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 14/02/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

LOI ORGANIQUE N° 01/2005 DU 14/02/2005 PORTANT ORGANISATION DES ACTIVITES STATISTIQUES AU RWANDA

NOUS, KAGAME Paul,
Président de la République ;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA.

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du 23 décembre 2004;

Le Sénat, en sa séance du 14 décembre 2004;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 88, 90, 93, 108, 121 et 201 ;

Revu le Décret-loi n°18/77 du 26 juillet 1977 portant organisation des activités statistiques ;

ADOPTE :

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier :

La présente loi organique porte sur l'organisation des activités statistiques au Rwanda.

Article 2 :

Dans cette loi organique, les concepts repris ci-dessous sont définis de la manière suivante :

1° Données statistiques :

Ce sont des données chiffrées issues d'enquêtes, de recensements ou d'autres formes de recherche, qu'elles soient analysées ou à l'état brut.

2° Enquête :

C'est une opération technique qui consiste à élaborer des statistiques sur des sujets d'intérêt particulier. La collecte de données dans le cadre d'une enquête se base sur un échantillon tiré en respectant des méthodes et des procédures scientifiques bien définies. Le tirage de cet échantillon doit permettre la généralisation des données ainsi collectées sur tout le Pays, sur la Ville de Kigali ou sur la Province d'où il a été tiré.

3° Recensement :

Une opération de collecte des données sur les caractéristiques de la population de tout le Pays, de la Ville de Kigali ou de toute une province en procédant au dénombrement exhaustif de toutes les personnes, une à une.

4° Statistique :

La statistique est un ensemble de méthodes scientifiques visant à collecter des données numériques, à les traiter, à les analyser, à les publier, à les archiver ainsi qu'à en tirer des conclusions devant servir à des prises de décisions.

5° Indicateurs :

Ce sont des mesures constituées de données numériques analysées, permettant d'apprécier l'état ou l'évolution d'un phénomène.

6° Information statistique :

Un aspect d'une réalité quelconque exprimée en chiffres.

7° Visa :

Autorisation écrite délivrée, sur demande, par l'Institut National de la Statistique du Rwanda à toute personne désireuse d'entreprendre une enquête statistique, et attestant que cette enquête respecte les normes fixées, que ce soit au niveau de son organisation ou de la publication des données qui en sont issues.

Article 3 :

Cette loi organique a pour objectif de :

- 1° Réglementer l'organisation des activités relatives à la préparation, à la collecte, au traitement, à l'analyse, à l'archivage, à la publication et à la diffusion des informations statistiques ;
- 2° Réaffirmer la nécessité de pratiques statistiques qui soient conformes aux normes et méthodologies internationales ;
- 3° Renforcer le système statistique national.

Article 4 :

Les domaines couverts par la présente loi organique portent notamment sur :

- 1° Les caractéristiques démographiques et sociales des populations ;
- 2° Les caractéristiques culturelles ;
- 3° Les données économiques, financières et commerciales ;
- 4° Les données agro-pastorales et d'environnement ;
- 5° Les statistiques judiciaires.

Article 5 :

Les activités statistiques prévues dans la présente loi organique peuvent concerner une partie ou l'ensemble du territoire national.

CHAPITRE II : DES PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 6 :

Les données statistiques et les indicateurs qu'elles permettent d'établir doivent servir de base à la planification générale et à l'évaluation des stratégies de développement dans tous les secteurs de la vie nationale. L'Information statistique permet en outre de développer une recherche qui s'appuie sur des données et des indicateurs objectifs.

Article 7 :

Les exigences de qualité de l'information statistique portent sur :

- 1° La pertinence ;
- 2° La comparabilité ;
- 3° La précision ;
- 4° La fiabilité ;
- 5° La ponctualité ;
- 6° La périodicité ;
- 7° La célérité ;
- 8° L'accessibilité ;
- 9° La mise à disposition de l'utilisateur de tous renseignements lui permettant de juger de la qualité des données.

Article 8 :

Les données statistiques doivent refléter l'objectivité et le professionnalisme de l'organe qui les a produites.

Article 9 :

Les informations statistiques doivent être publiées et rendues facilement disponibles pour tous les intéressés. Elles ne doivent souffrir d'incohérence ni de partialité.

CHAPITRE III : DE LA COORDINATION ET DE LA STRUCTURE DU SYSTEME STATISTIQUE NATIONAL

Article 10 :

Une loi crée l'Institut National de la Statistique du Rwanda. Cet Institut sera chargé de la coordination du système statistique national.

Article 11 :

L'Institut National de la Statistique du Rwanda est l'autorité nationale en matière statistique. Il est l'unique institution habilitée à fournir officiellement à tous les utilisateurs les données et informations statistiques, qu'elles soient l'objet de ses propres publications ou des publications ayant reçu son visa. Les données et informations qui ne sont pas encore publiées officiellement, ne peuvent être fournies à qui que ce soit sans le visa préalable de l'Institut National de la Statistique du Rwanda. Toutefois, l'Institut peut déléguer une partie de ces prérogatives à certains services du système statistique national.

Article 12 :

Le système statistique national comprend cinq (5) éléments suivants :

- 1° L'Institut National de la Statistique du Rwanda ;
- 2° Différents organes de l'Etat, producteurs de données statistiques. L'ensemble des données provenant de ces organes constituent les statistiques officielles ;
- 3° Les utilisateurs de données statistiques ;
- 4° Les fournisseurs de données statistiques, comprenant les établissements publics et privés, les organisations non gouvernementales, les ménages et la population ;
- 5° Les institutions de recherche et de formation, y compris les institutions d'enseignement supérieur.

Article 13 :

La coordination du système statistique national consiste d'une manière générale, à :

- 1° conseiller les organes de l'Etat et différents autres organes sur les problèmes liés aux activités statistiques ;
- 2° décider sur les méthodes appropriées pour la préparation, la collecte, le traitement, l'analyse, l'archivage, la publication et la diffusion des données à des fins uniquement statistiques ainsi que sur les délais et les formes de publication de ces statistiques.

Article 14 :

En dehors des enquêtes d'envergure nationale, de la Ville de Kigali ou couvrant au moins toute une Province, les services statistiques de l'administration publique et des institutions parapubliques peuvent, chacun en ce qui le concerne, procéder à des activités statistiques, les traiter et les analyser pour leurs besoins propres. Ces activités sont faites suivant les normes et les méthodologies convenues avec l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

La publication des données ainsi collectées doit requérir l'approbation préalable de l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Ces Services sont tenus de fournir à l'Institut National de la Statistique du Rwanda toute information statistique qu'ils détiennent.

Avant leur publication, les rapports annuels statistiques de ces services doivent avoir le visa de l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Article 15 :

Les chercheurs, les individus privés, les services de l'Etat et établissements publics, les institutions privées, les organisations non-gouvernementales et organismes tant nationaux qu'internationaux désireux de réaliser des enquêtes statistiques d'envergure nationale ou couvrant au moins toute une province, sortant des limites de leurs activités habituelles, doivent obtenir au préalable l'approbation de l'Institut National de la Statistique du Rwanda sur l'opportunité de mener de telles enquêtes et sur la méthodologie à utiliser. Les questionnaires d'enquête devront mentionner le visa accordé par l'Institut.

CHAPITRE IV : DU PROGRAMME STATISTIQUE NATIONAL

Article 16 :

Le Recensement Général National doit être organisé une fois au moins tous les dix (10) ans.

Toutes les structures du système statistique national sont tenues de soutenir les activités de l'Institut National de la Statistique du Rwanda par tous les moyens déterminés par une loi ou par un arrêté spécifique.

Article 17 :

Les enquêtes d'envergure nationale, couvrant la Ville de Kigali ou une province, organisées par des chercheurs, des personnes privées, des services de l'Etat ou des Etablissements publics, des institutions privées ou des organisations non gouvernementales, des organismes nationaux ou internationaux, non prévues dans le programme statistique national, doivent requérir l'approbation de l'Institut National de la Statistique du Rwanda sur leur opportunité et sur la méthodologie à utiliser.

Une demande doit être formulée par les intéressés au moins deux (2) mois avant l'exécution de l'enquête. Si au-delà d'un mois après dépôt de la demande, l'Institut National de la Statistique du Rwanda ne donne pas suite à la requête, l'accord de l'Institut National de la Statistique du Rwanda pour exécution de l'enquête est considéré comme acquis. Dans le cas d'un accord reçu de l'Institut, les questionnaires d'enquête devront porter le visa accordé par l'Institut.

CHAPITRE V : DE L'OBLIGATION DE REPONSE AUX RECENSEMENTS ET ENQUETES STATISTIQUES

Article 18 :

Toute personne physique ou morale requise par un agent autorisé est tenue de répondre, avec exactitude et dans les délais fixés, aux questions des recensements et enquêtes statistiques préalablement approuvés par l'Institut National de la Statistique du Rwanda.

Article 19 :

L'enquête dans le cadre d'enquêtes statistiques, approuvées par l'Institut, ne peut opposer le principe de secret professionnel pour ne pas répondre aux questions posées.

Article 20 :

Les structures du système statistique national sont tenues de transférer les bases de données à l'Institut National de la Statistique du Rwanda à la demande de celui-ci, ainsi que les informations à caractère individuel détenues par ces structures qui devront être accessibles à l'Institut.

Ces structures sont tenues de transmettre systématiquement à l'Institut, en tant qu'organe chargé de centraliser toute l'information statistique nationale, les rapports d'analyse des enquêtes qu'elles ont réalisées ainsi que les rapports statistiques élaborés périodiquement.

L'Institut National de la Statistique du Rwanda utilise les informations lui transmises dans le respect du secret statistique tel que prévu par la présente loi organique.

CHAPITRE VI : DU SECRET STATISTIQUE

Article 21 :

Les données recueillies par les services relevant du système statistique national, dans le cadre d'enquêtes ou de tout autre type de collecte, sont couvertes par le secret statistique. Le secret statistique signifie que la diffusion de ces données et des statistiques provenant de ces services ne doit pas permettre l'identification directe ou indirecte des unités concernées.

Interdiction est faite à tout agent d'un service statistique de divulguer les informations d'une entreprise ou d'un établissement et les informations à caractère individuel, reçues pendant l'exercice ou à l'occasion de ses fonctions.

Le secret statistique ne porte pas sur les informations d'une entreprise ou d'un établissement déjà publiées ou disponibles sur une base de données accessible au grand public ou encore pour lesquelles l'entreprise ou l'établissement a donné son consentement écrit pour leur publication.

Dans la situation de monopole ou de duopole, les statistiques du secteur d'activité concerné restent tout de même publiables, sauf celles concernant les coûts de production et le profit.

Article 22 :

Sans préjudice des dispositions de l'article 21 de la présente loi organique, l'Institut National de la Statistique du Rwanda a le pouvoir de constituer et mettre à la disposition du public chaque année et chaque fois que de besoin, un répertoire des entreprises ou établissements reprenant les informations suivantes : nom, adresse, type d'activité, nombre d'employés et le statut juridique.

Article 23 :

Les bases de données anonymes portant sur les individus et autres institutions sont accessibles aux chercheurs qui, en contrepartie, s'engagent :

- 1° par écrit, à ne pas communiquer à de tierces personnes le contenu de ces bases de données sans autorisation écrite de l'Institut National de la Statistique du Rwanda;
- 2° à remettre, à l'Institut National de la Statistique du Rwanda, les résultats de leurs recherches.

Article 24 :

Les données relatives à un organe, institution ou un individu ne doivent en aucun cas être utilisées à des fins de contrôle fiscal, de répression économique ou d'investigations judiciaires.

Article 25 :

Les dispositions relatives au secret statistique s'appliquent également aux données obtenues à partir de services administratifs.

Article 26 :

Avant d'entrer en fonction, les agents des services du système statistique national prêtent serment, devant le Ministre ayant la statistique générale dans ses attributions ou son délégué, de ne jamais violer la règle du secret statistique telle que défini par la présente loi organique, c'est-à-dire de ne divulguer à quiconque les informations statistiques individuelles dont ils prendront connaissance pendant l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions.

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS PENALES

Article 27 :

Toute personne ou toute institution qui se sera rendu coupable de refus de réponse, de transmission de réponses incomplètes ou délibérément fausses, de non-respect des délais dans le cadre d'enquêtes à caractère obligatoire, sera punie d'une peine d'emprisonnement de quinze (15) jours au maximum et d'une amende de dix mille (10.000) francs rwandais à deux cent mille (200.000) francs rwandais, ou de l'une de ces peines seulement.

Le paiement d'amende ou la peine d'emprisonnement ne dispense pas les contrevenants de fournir l'information demandée.

Article 28 :

Sans préjudice des peines plus fortes prévues par le code pénal, tout agent du service du système statistique national ou toute autre personne qui concourt à l'établissement de statistiques qui aura violé la règle du secret statistique, en dehors des cas où cette violation est admise, que ce soit pendant ou après l'exercice de ses fonctions, sera puni d'une peine d'emprisonnement d'un (1) mois à six (6) mois et d'une amende de cent mille (100 000) francs rwandais à un million (1.000 000) de francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement.

Sans préjudice des peines plus fortes prévues par le code pénal, les mêmes peines seront infligées à tout agent d'un service du système statistique national ou toute autre personne qui faussera délibérément les données statistiques, que ce soit au niveau de la collecte, du traitement, de l'analyse, de la publication ou de la diffusion.

Article 29 :

Tout organe, institution ou individu qui aura publié des données ou informations tirées d'enquêtes d'envergure nationale, de la Ville de Kigali ou couvrant au moins toute une province sans autorisation préalable de l'Institut National de la Statistique du Rwanda, sera puni d'une peine d'emprisonnement d'un (1) mois à trois (3) mois et d'une amende de deux cent mille (200.000) francs rwandais à un million cinq cent mille (1.500.000) francs rwandais ou de l'une de ces peines seulement, sans préjudice d'autres peines prévues par le code pénal.

Article 30 :

Tout organe, toute institution ou toute personne résidente ou non sur le territoire national qui aura réalisé une enquête ou une étude débouchant sur la production de données statistiques d'envergure nationale, de la Ville de Kigali ou couvrant au moins toute une province, sans avoir obtenu l'accord préalable de l'Institut National de la Statistique du Rwanda encourra une peine d'emprisonnement d'un (1) à trois (3) mois et une amende de cinq cent mille (500 000) francs rwandais à deux millions et cinq cent mille (2.500.000) francs rwandais, sans préjudice d'autres mesures prévues par le code pénal.

Les peines citées à l'alinéa précédent seront doublées si les résultats sont publiés.

CHAPITRE VIII : DES DISPOSITIONS FINALES

Article 31 :

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Article 32 :

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 14/02/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEGEKO NGENGA N° 01/2005 RYO KU WA 14/02/2005 RIGENA IMITUNGANYIRIZE Y'IMIRIMO Y'IBARURISHAMIBARE MU RWANDA

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA.

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 23 Ukuboza 2004;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa 14 Ukuboza 2004;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 88, iya 90, iya 93, iya 108, iya 121 n'iya 201;

Isubiye ku itegeko-teka n°18/77 ryo ku wa 26 Nyakanga 1977 ryerekeye imitunganyirize y'imirimo ya statistike;

YEMEJE :

UMUTWE WA MBERE : INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere:

Iri tegeko ngenga rigena imitunganyirize y'imirimo y'ibarurishamibare mu Rwanda.

Ingingo ya 2 :

Muri iri tegeko ngenga, amagambo akurikira asobanuye kuri ubu buryo:

1° Amakuru y'ibarurishamibare:

Ni ibyavuye mu mabarura byose cyangwa se mu bundi bushakashatsi bikubiye mu mibare, yaba yarasesenguwe, yaba itarasesengurwa.

2° Ibarura:

Ni igikorwa cy'uburyo bwa tekini gikoreshwa kugira ngo haboneke imibare y'ibipimo ku kintu bashaka kwigaho. Ikusanya ry'iyi mibare mu rwego rw'ibarura rishingira ku gace kaba katoranyijwe hakurikijwe uburyo bwa gihanga bwihariye. Uburyo bwo gutoranya ako gace bugomba gutuma imibare ikavuyemo ishobora kwitirirwa Igihugu cyose, Umujyi wa Kigali cyangwa Intara yose katoranyijwemo.

3° Ibarura rusange:

Ni uburyo bwo gukusanya imibare y'imiterere y'abantu b'Igihugu cyose, Umujyi wa Kigali cyangwa Intara yose, habarurwa umuntu ku wundi.

4° Ibarurishamibare:

Ni ubuhanga bukoresha imibare mu kumenya gutara amakuru, kuyatunganya, kuyatangaza, kuyasesengura, kuyabika neza, gufata imyanzuro no gushobora gufata ibyemezo.

5° Ihipimo by'ibimenyetso :

Ni ibipimo bigizwe n'imibare yasesenguwe, bigakoreshwa mu kugaragaza imimerere y'ikintu runaka cyangwa imihindagurikire yacyo.

6° Imibare y'ibarurishamibare :

Ni ishusho nyakuri y' ikintu runaka yashyizwe mu mibare.

7° Umukonompamya :

Ni uruhushya rwanditse rutangwa n' Ikigo cy' Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda ku busabe bw' ukora ibarura, cyemeza ko ibarura ryubahirije ibisabwa, haba ku rwego rw' imitegurire yaryo cyangwa se urwo gutangaza ibyarivuyemo.

Ingingo ya 3 :

Iri tegeko ngenga rigamije :

- 1° kunoza imitunganyirize y' ibikorwa bijyanye no gutegura, gutara, gutunganya, gusesengura, kubika neza, gutangaza no gusakaza amakuru y' ibarurishamibare;
- 2° gushimangira ibarurishamibare ryubahiriza amategeko n' imbenezanzira byemewe ku rwego mpuzamahanga;
- 3° kongerera ingufu urusobe rw' ibarurishamibare rw' Igihugu.

Ingingo ya 4 :

Mu mirimo irebwa n' iri tegeko ngenga harimo cyane cyane imibare:

- 1° yerekeye abaturage n' imibereho yabo;
- 2° yerekeye umuco;
- 3° yerekeye imiterere y' ubukungu, imari n' ubucuruzi;
- 4° yerekeye ubuhinzi, ubworozi n' ibidukikije;
- 5° yerekeranye n' ubutabera.

Ingingo ya 5 :

Imirimo y' ibarurishamibare ivugwa muri iri tegeko ngenga ishobora gukorerwa mu gihugu hose cyangwa se muri kimwe mu bice byacyo.

UMUTWE WA II : AMAHAME REMEZO

Ingingo ya 6 :

Imibare n' ibipimo biva mu ibarurishamibare ni byo bigomba gushingirwaho mu igenamigambi no mu isuzumabikorwa by' ingamba z' amajyambere mu nzego zose z' ubuzima bw' Igihugu. Ibarurishamibare rifasha kandi guteza imbere ubushakashatsi bushingiye ku kuri kugaragazwa n' imibare n' ibipimo bifatika.

Ingingo ya 7 :

Agaciro k' ibarurishamibare kagomba kugaragazwa n' ibi bikurikira :

- 1° kuba rikenewe koko;
- 2° kuba rishobora kugereranywa n' andi yakozwe;
- 3° kuba rishingiye ku bintu bifatika;
- 4° kuba rishobora kwizerwa;
- 5° kuba rikorewe ku gihe;
- 6° kuba rikorewe igihe ryagenewe;
- 7° kuba rishobora gukorwa vuba;
- 8° kuba imibare irivuyemo ishobora kugerwaho n' abayikeneye;
- 9° kuba rigaragaza ibyangombwa byose bituma abakoresha imibare yarivuyemo bashobora kwizera agaciro kayo.

Ingingo ya 8 :

Imibare yo mu ibarurishamibare igomba kugaragazwa no kutabogama no gukoranwa ubuhanga bw'urwego rwayikoze.

Ingingo ya 9 :

Ibyavuye mu ibarurishamibare bigomba gutangazwa no gushyikirizwa ababikeneye bose ku buryo bworoshye. Bigomba kuba bitavuguruzanya cyangwa ngo bibogame.

**UMUTWE WA III: IBYEREKEYE UBHUZABIKORWA N'IMITERERE Y'URUSOBE
RW'IBARURISHAMIBARE RW'IGIHUGU**

Ingingo ya 10 :

Itegeko rishyiraho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda. icyo Kigo gishinzwe ubuhuzabikorwa bw'urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu.

Ingingo ya 11 :

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda ni urwego rukuru rw'Igihugu mu byerekeye ibarurishamibare. Ni cyo cyonyine gifite ububasha bwo guha ku mugaragaro imibare n'ibipimo byemewe ababikoresha bose, ari ibyatangajwe na cyo cyangwa se ibifite umukonompamy wacyo. Imibare n'ibipimo bitatangazwa ku mugaragaro ntibishobora guhabwa uwo ari we wese bidafite umukonompamy w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda. icyakora, icyo Kigo gishobora guha bumwe muri ubwo bubasha zimwe mu nzego z'urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu.

Ingingo ya 12 :

Urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu rugizwe n'ibyiciro bitanu (5) bikurikira :

- 1° Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda;
- 2° Inzego zinyuranye z'ubutegetsi bwa Leta zikomokamo imibare y'ibarurishamibare. Iryo barurishamibare niryo ryitwa ibarurishamibare rya Leta;
- 3° Inzego zikoresha imibare y'ibarurishamibare;
- 4° Inzego zitanga imibare y'ibarurishamibare zirimo ibigo bya Leta n'iby'abikorera ku giti cyabo, imiryango itegamiye kuri Leta, ingo n'abaturage;
- 5° Ibigo by'ubushakashatsi n'amahugurwa, birimo n'amashuri makuru.

Ingingo ya 13 :

Ubuhuzabikorwa bw'urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu bushinzwe muri rusange:

- 1° kugira inama Leta n'izindi nzego zitandukanye ku bibazo birebana n'imirimu y'ibarurishamibare;
- 2° kwemeza uburyo buboneye bwo gutegura, gutara, gutunganya, gusesengura, kubika, gutangaza no gusakaza imibare y'ibarurishamibare hagamijwe ibarurishamibare gusa, no kwemeza igihe ntarengwa n'uburyo itangazwa ry'ibarurishamibare bikorwamo.

Ingingo ya 14 :

Uretse amabarura areba Igihugu cyose, Umujyi wa Kigali cyangwa nibura Intara yose, inzego z'ibarurishamibare z'ubutegetsi bwa Leta n'iz'ibigo biyishamikiyeho zishobora, buri rwego mu birureba gukora imirimu y'ibarurishamibare, kuyitunganya no kuyisesengura hakurikijwe ibyo zikeneye. Ibyo bigomba gukorwa hakurikijwe amategeko n'imbenezanzira izo nzego zemeranyijweho n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Gutangaza imibare yakusanyijwe muri ubwo buryo bigomba kubanza kwemerwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Izi nzego zifite inshingano yo guha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda amakuru yose y'ibarurishamibare zifite.

Mbere y'uko raporo z'umwaka z'ibarurishamibare z'izo nzego zitangazwa, zigomba kuba zifite umukonompamya w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Ingingo ya 15:

Abashakashatsi, abikorera ku giti cyabo, inzego za Leta n'ibigo biyishamikiyeho, ibigo by'abikorera ku giti cyabo, ibitegamiye kuri Leta, byaba ibyo mu Gihugu cyangwa ibigo mpuzamahanga, bashaka cyangwa bishaka gukora amabarura y'ibarurishamibare areba Igihugu cyose cyangwa areba nibura Intara yose arenze imirimo basanzwe bemerewe gukora, bagomba cyangwa bigomba kubanza kwemererwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda, haba ku byerekeye kuba ari ngombwa ko haba bene ayo mabarura no ku mbonezanzira ziteganyijwe gukoreshwa. Urutonde rw'ibibazwa ruzakoreshwa muri ayo mabarura rugomba kugaragaza umukonompamya w'icyo Kigo.

UMUTWE WA IV : IBYEREKEYE GAHUNDA Y'IBARURISHAMIBARE Y'IGIHUGU

Ingingo ya 16 :

Ibarura rusange ry'Igihugu rikorwa nibura rimwe mu myaka icumi (10).

Ibyiciro byose bigize urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu bisabwa gushyigikira ibikorwa by'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda mu buryo bwose bugenwa n'itegeko cyangwa se n'iteka ryihariye.

Ingingo ya 17 :

Amabarura areba Igihugu cyose, Umujyi wa Kigali cyangwa Intara yose akorwa n'abashakashatsi, abikorera ku giti cyabo, inzego za Leta n'ibigo biyishamikiyeho, ibigo by'abikorera ku giti cyabo n'ibigo bitegamiye kuri Leta, byaba ibyo mu Gihugu imbere cyangwa se ibigo mpuzamahanga, atigeze ateganywa muri gahunda y'Igihugu y'Ibarurishamibare, agomba kubanza kwemererwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda ku birebana no kuba ari ngombwa ko akorwa no ku birebana n'imbonezanzira zigomba gukurikizwa.

Ayo mabarura agomba gusabirwa uruhushya hasigaye nibura amezi abiri (2) ngo akorwe. Iyo birenze ukwezi kumwe batarasubizwa kuva basabye, bifatwa nk'aho Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda cyabemerewe, bityo bagatangira amabarura yabo. Iyo icyo Kigo kibemerewe, urutonde rw'ibibazwa rugomba kuba ruriho umukonompamya wacyo.

UMUTWE WA V: IBYEREKEYE INSHINGANO YA BURI WESE YO GUSUBIZA IBIBAZO BY'AMABARURA Y'IBARURISHAMIBARE

Ingingo ya 18 :

Buri muntu wese cyangwa umuryango ufite ubuzimagatozi ubisabwe n'uwabihereye uburenganzira, agomba gusubiza mu buryo nyabwo no mu gihe cyagenwe, ibibazo by'amabarura rusange n'andi mabarura byabanje kwemezwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda.

Ingingo ya 19 :

Ubazwa mu rwego rw'amabarura y'ibarurishamibare yemewe n'ashobora na rimwe kwitwaza ibanga ry'akazi ngo yange gutanga ibisubizo ku bibazo abazwa.

Ingingo ya 20 :

Inzego zigize urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu zigomba guha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda imibare y'ibanze ngenderwaho yose zifite iyo kiyizisabye, hamwe n'amakuru yerekeye abantu ku giti cyabo afitwe na bene izo nzego agomba kuba ashobora kugerwaho n'icyo Kigo.

Izo nzego zigomba buri gihe gushyikiriza Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda, nk'Ikigo gishinzwe kwegeranya amakuru yose y'ibarurishamibare ry'Igihugu, za raporo z'isesengurwa ry'amabarura zakoze n'izindi raporo z'ibarurishamibare zigenda zikorwa buri gihe.

Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda gikoresha ibyo cyahawe mu ibanga nk'uko biteganywa n'iri tegeko ngenga.

UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE IBANGA RY'IBARURISHAMIBARE

Ingingo ya 21 :

Amakuru yakusanyijwe n'inzego zigize urusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu mu rwego rw'amabarura cyangwa se ubundi buryo bwo kuyatara arengerwa n'ibanga ry'ibarurishamibare. Ibanga ry'ibarurishamibare risobanuye ko gusakaza ayo makuru ndetse n'imibare y'ibarurishamibare yayaturutseho bikorwa mu buryo abayatanze batamenyekana, haba mu buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Birabujijwe kuri buri mukozi wese wo mu rwego rw'ibarurishamibare gukwirakwiza amakuru yerekeye ikigo n'umuntu ku giti cye azaba amenye akora cyangwa se bishingiye ku mirimo ye.

Ibanga ry'ibarurishamibare ntirireba amakuru yatangajwe ku kigo cy'imirimo cyangwa yashyizwe ahagaragara kuri rubanda rwose, cyangwa se amakuru ikigo cy'imirimo cyiyemereye ko atangazwa biciye mu nyandiko.

Amakuru y'ibarurishamibare ku bigo bikora mu bwiharire ashobora gutangazwa, keretse arebana n'ikiguzi cy'umugaruro n'ay'urwunguko.

Ingingo ya 22 :

Bitabangamiye ibiteganyijwe mu ingingo ya 21 y'iri tegeko ngenga, Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda gifite ububasha bwo gukora no gutangaza buri mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa urutonde rw'ibigo by'imirimo, rwerekana ibi bikurikira : izina, aho ikigo kibarizwa, ubwoko bw'imirimo igikorerwamo, umubare w'abakozi n'imiterere yacyo mu mategeko.

Ingingo ya 23 :

Imibare y'ibanze ngenderwaho itagomba gutangazwa yerekeye abantu ku giti cyabo n'indi miryango ishobora kugerwaho n'abashakashatsi, ariko na bo bakiyemeza :

- 1° babanje kubikorera inyandiko, kutagira uwo baha ibikubiye muri icyo kibere bitabanje kwemerwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda mu nyandiko;
- 2° guha Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda ibyo bagezeho mu bushakashatsi bwabo.

Ingingo ya 24 :

Amakuru yerekeye urwego, Ikigo n'umuntu ku giti cye ntashobora gukoreshwa mu igenzura ry'imisoro, mu guhana ibyaha bibangamira ubukungu cyangwa se ngo inzego z'ubutabera ziyitabaze mu gukora iperereza.

Ingingo ya 25 :

Amategeko yerekeye ibanga ry'ibarurishamibare areba kandi n'amakuru yaturutse mu nzego z'ubutegetsi.

Ingingo ya 26 :

Mbere yo gutangira imirimo yabo, abakozi bo mu rusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu babanza kurahirira imbere ya Minisitiri ufite ibarurishamibare rusange mu nshingano ze cyangwa se umuhagarariye, ko batazagera bamena ibanga ry'ibarurishamibare nk'uko risobanurwa n'iri tegeko ngenga, ryerekeye abantu ku giti cyabo, bazaba bamenye bakora cyangwa se bishingiye ku mirimo yabo.

UMUTWE WA VII : IBYEREKEYE IBIHANO

Ingingo ya 27 :

Umuntu wese cyangwa ikigo uzaba yanze gusubiza, uzaba yatanze ibisubizo bituzuye cyangwa se binyuranyije n'ukuri abigambiriye, uzaba atubahirije igihe cyagenwe mu rwego rw'amabarura ategetswe, azahanishwa igihano cy'igifungo kitarengeje iminsi cumi n'itanu (15) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda kuva ku bihumbi icumi (10.000) kugera ku bihumbi magana abiri (200.000), cyangwa se kimwe muri ibyo bihano.

Gutanga ihazabu cyangwa gufungwa ntibubuza uwakoze icyaha gusubiza ibibazo yabazwaga.

Ingingo ya 28 :

Bitabangamiye ibihano birushijeho gukomera biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, umukozi wese wo mu rusobe rw'ibarurishamibare rw'Igihugu cyangwa se undi wese ugira uruhare mu gukora ibarurishamibare ry'Igihugu, uzaba yamennye ibanga mu gihe atabitegetswe mu buryo bwemewe n'amategeko, akabikora ari mu kazi ke cyangwa se atakigakora, azahanishwa igihano cy'igifungo cy'ukwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atandatu (6) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi ijana (100.000) kugera kuri miliyoni imwe (1.000.000), cyangwa se kimwe muri ibyo bihano.

Bitabangamiye ibihano birushijeho gukomera biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana, ibyo bihano ni byo bizanahanishwa umukozi wese wo mu rwego rw'imirimo y'ibarurishamibare ry'Igihugu cyangwa undi wese uzashyira amakosa nkana mu makuru y'ibarurishamibare, haba mu gihe arimo kuyatara, kuyatunganya, kuyasesengura, kuyatangaza cyangwa se kuyakwirakwiza.

Ingingo ya 29 :

Urwego, ikigo cyangwa umuntu wese uzatangaza imibare n'ibipimo byavuye mu mabarura y'ibarurishamibare ku rwego rw'Igihugu cyose, urw'Umujyi wa Kigali cyangwa areba nibura Intara yose atabihereye uburenganzira n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda, azahanishwa igihano cy'igifungo cyo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana abiri (200.000) kugeza kuri miliyoni imwe n'ibihumbi magana atanu (1.500.000), cyangwa se kimwe muri ibyo bihano, bitabangamiye ibindi bihano biteganywa n'amategeko ahana.

Ingingo ya 30:

Urwego, ikigo cyangwa umuntu wese usanzwe atuye cyangwa adatuye mu Rwanda uzakora ibarura cyangwa agakora ubushakashatsi bigamije kuvamo imibare y'ibarurishamibare ku rwego rw'Igihugu, urw'Umujyi wa Kigali cyangwa ireba nibura Intara yose, akabikora atabanje kubyemererwa n'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Ibarurishamibare mu Rwanda, azahanishwa igihano cy'igifungo cyo kuva ku kwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atatu (3) n'ihazabu y'amafaranga kuva ku bihumbi magana atanu (500.000) kugera kuri miliyoni ebyiri n'ibihumbi magana atanu (2.500.000), bitabangamiye ibindi bihano biteganywa n'amategeko ahana.

Ibihano bivuzwe mu gika kibanziriza iki bikubwa kabiri iyo iyo mibare itangajwe.

UMUTWE WA VIII : IBYEREKEYE INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 31 :

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 32:

Iri tegeko ngenza ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 14/02/2005

Perezida wa Repubulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi

Dr. KABERUKA Donald

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika :

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 11/01 RYO KU WA 07/03/2005 RISHYIRAHU ISHIMWE RY'AKARUSHO RIHABWA ABANYESHURI BARUSHIJE ABANDI

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repbulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda, ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 40;

Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 20/2003 ryo ku wa 3 Kanama 2003 rigena imiterere y'Uburezi, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 7, iya 9, iya 10 n'iya 19;

Dushingiye ku Itegeko n°29/2003 ryo ku wa 30 Kanama 2003 rigenga imitunganyirize n'imikorere y'Uburezi mu mashuri y'Incuke, Abanza n'Ayisumbuye, cyane cyane mu ngingo zaryo: iya 3, iya 11, iya 31, iya 39 n'iya 41;

Bisabwe na Minisitiri w'Uburezi, Ubumenyi, Ikoranabuhanga n'Ubushakashatsi;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 24 Ugushyingo 2004 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE :

UMUTWE WA MBERE : IBYEREKEYE INYITO N'IKIGAMIJWE

Ingingo ya mbere:

Iri teka rishyiraho "ISHIMWE RY'AKARUSHO" rihabwa abanyeshuri barushije abandi mu bizamini bya Leta n'andi marushanwa ategurwa na Minisitiri ifite uburezi mu nshingano zayo. Mu ngingo zikurikira ryitwa "ISHIMWE".

Ingingo ya 2:

Ishimwe rigamije gushishikariza abanyeshuri kurushaho kwigana umwete, umurava n'ubwitange. Rigamije kandi guteza imbere ubumenyi n'ubuhanga.

UMUTWE WA II : IBYEREKEYE IMITUNGANYIRIZE N'INGANO BY'ISHIMWE.

Ingingo ya 3:

Ishimwe ritangwa buri mwaka rigahabwa abanyeshuri barushije abandi mu rwego rw'Igihugu mu mibare n'ubumenyi (ubutabire, ubugenge n'ubumenyi bw'ibinyabuzima) mu marushanwa akurikira :

- a) Ibizamini bya Leta bisoza amashuri abanza;
- b) Ibizamini bya Leta bisoza icyiciro rusange n'icyiciro cya kabiri by'amashuri yisumbuye;
- c) Amarushanwa akoresha na Minisitiri ifite uburezi mu nshingano zayo ari nayo igena n'igihe akorerwa kandi agakorwa n'abanyeshuri batari mu bavugwa muri a) na b) by'iyi ngingo.

Ingingo ya 4:

Ishimwe rikubiyemo ibihembo bitandukanye hakurikijwe amanota umunyeshuri yabonye mu bizamini bivugwa mu ngingo ya 3 y'iri teka.

Ayo manota abarwa ku ijana ku buryo bukurikira:

- 1°) Umunyeshuri wabonye amanota kuva kuri 95 gusubiza hejuru ahabwa ishimwe ry'igihembo, icyuma kabuhariwe (ordinateur/computer) na buruse;
- 2°) Umunyeshuri wabonye amanota kuva kuri 90 ariko atageze kuri 95 ahabwa ishimwe ry'icyuma kabuhariwe na buruse;
- 3°) Umunyeshuri wabonye amanota kuva kuri 85 ariko atageze kuri 90 ahabwa ishimwe rya buruse hamwe n'ibitabo mfashanyigisho mu masomo yakozemo ibizamini;
- 4°) Umunyeshuri wabonye amanota kuva kuri 80 ariko atageze kuri 85 ahabwa ishimwe rya buruse.

Ingingo ya 5:

Umunyeshuri ugenerwa ishimwe rya buruse arihirwa na Leta ku buryo bukurikira :

- 1°) Umunyeshuri urangije amashuri abanza ahabwa ibikenerwa byose ku ishuri yigamo kugeza arangije icyiciro cya mbere cy'amashuri yisumbuye;
- 2°) Umunyeshuri urangije icyiciro rusange cy'amashuri yisumbuye ahabwa ibikenerwa byose ku ishuri yigamo kugeza arangije icyiciro cya kabiri cy'amashuri yisumbuye;
- 3°) Umunyeshuri urangije icyiciro cya kabiri cy'amashuri yisumbuye ahabwa ibikenerwa byose ku ishuri yigamo kugeza arangije icyiciro cya lisansi (licence) cy'amashuri makuru ;
- 4°) Umunyeshuri watsinze amarushanwa ateganywa mu ngingo ya 3,c, ahabwa ibikenerwa byose ku ishuri yigamo kugeza arangije icyiciro arimo.

Iyo ari umunyeshuri wiga mu mashuri abanza, akomeza kubihabwa kugeza arangije icyiciro cya kabiri cy'ayo mashuri.

Ingingo ya 6:

Umunyeshuri wabonye ishimwe agomba gukomeza kurangwa n'umurava, umwete n'ubwitange. Kugira ngo agumane iryo shimwe agomba kwirinda ibi bikurikira :

- a) Kuba atagejeje ku manota y'umwaka w'amashuri angana n'avugwa mu ngingo ya 4 y'iri teka;
- b) Kwirukanwa kubera imyifatire mibi;
- c) Guta ishuri mu cyiciro hagati.

Ingingo ya 7:

Abanyeshuri bavugwa mu ngingo ya 3 c) batangirira amarushanwa mu rwego rw'ishuri, abatsinze bagakomeza mu rwego rw'Akarere cyangwa Umujyi, urw'Intara cyangwa Umujyi wa Kigali bakarangiriza ku rwego rw'Igihugu ari naho hatangirwa amashimwe nk'uko ateganywa n'ingingo ya 4 y'iri Teka.

UMUTWE WA III. INGINGO ZISOZA**Ingingo ya 8:**

Minisitiri ufite Amashuri Abanza n'Ayisumbuye mu nshingano ze asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 9:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono.

Kigali ku wa 07/03/2005

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Minisitiri w'Uburezi, Ubumenyi, Ikoranabuhanga
n'Ubushakashatsi.
Prof. MURENZI Romain
(sé)

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Amashuri
Abanza n'Ayisumbuye
Dr; MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 11/01 DU 07/03/2005 PORTANT CREATION DU PRIX D'EXCELLENCE AUX ELEVES ET ETUDIANTS AYANT OBTENU LES MEILLEURS RESULTATS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003 tel que modifié jusqu'à ce jour, spécialement en son article 40;

Vu la Loi Organique n° 20/2003 du 3 août 2003 portant Organisation de l'Education, spécialement en ses articles : 7 ; 9 ; 10 et 19 ;

Vu la Loi n° 29/2003 du 30 août 2003 portant organisation et fonctionnement de l'Education Préscolaire et de l'Enseignement Primaire et Secondaire, spécialement en ses articles 3, 11, 31, 39 et 41;

Sur proposition du Ministre de l'Education, de la Science, de la Technologie et de la Recherche Scientifique ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 24 novembre 2004 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

CHAPITRE PREMIER : DE L'APPELLATION ET DE L'OBJECTIF

Article premier :

Le présent arrêté porte création du « prix d'excellence » octroyé aux élèves et étudiants ayant brillamment réussi aux examens officiels des degrés primaire et secondaire ainsi qu'aux autres compétitions organisées par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions.

Dans les dispositions qui suivent, le prix d'excellence est dénommé « prix ».

Article 2 :

Le prix a pour objet d'encourager les élèves et les étudiants à travailler avec application, assiduité et détermination. Il vise également la promotion de la science et de la technologie.

CHAPITRE II : DE L'ORGANISATION ET DE LA NATURE DU PRIX

Article 3 :

Le prix est octroyé chaque année aux élèves et étudiants ayant obtenu les meilleurs résultats au niveau national en mathématiques et sciences (chimie, physique et biologie) dans les compétitions suivantes :

- d) Les examens sanctionnant la fin du degré primaire ;
- e) Les examens sanctionnant la fin du tronc commun ainsi que ceux sanctionnant la fin du deuxième cycle de l'enseignement secondaire ;
- f) Les compétitions organisées par le Ministère ayant l'éducation dans ses attributions qui détermine également la période de ces compétitions à l'intention des élèves autres que ceux concernés par les points a) et b) de cet article.

Article 4 :

Le prix est constitué de différentes récompenses, selon les points obtenus par l'élève aux examens mentionnés à l'article 3 du présent arrêté.

Les examens et compétitions sont cotés sur 100 de la manière suivante :

- 1°) L'élève ayant obtenu 95 points ou plus, reçoit un prix de mérite, un ordinateur ainsi qu'une bourse d'études ;

- 2°) L'élève ayant obtenu 90 points ou plus, mais inférieurs à 95, reçoit un ordinateur et une bourse d'études ;
- 3°) L'élève ayant obtenu 85 ou plus, mais inférieurs à 90 points, reçoit une bourse d'études ainsi que des manuels scolaires de son option ;
- 4°) L'élève ayant obtenu 80 ou plus, mais inférieurs à 85, reçoit uniquement une bourse d'études ;

Article 5 :

L'élève ou l'étudiant bénéficiaire de la bourse d'études comme prix le reçoit de la manière suivante :

- 1°) L'élève qui termine le degré primaire, reçoit tout le nécessaire exigé par l'école qu'il fréquente jusqu'à la fin du premier cycle de l'enseignement secondaire ;
- 2°) L'élève qui termine le premier cycle de l'enseignement secondaire, reçoit tout le nécessaire exigé par l'école qu'il fréquente jusqu'à la fin du deuxième cycle de l'enseignement secondaire;
- 3°) L'élève qui termine le deuxième cycle de l'enseignement secondaire reçoit tout le nécessaire exigé par l'institution qu'il fréquente jusqu'à la fin du premier cycle de l'enseignement supérieur selon la nature des études entreprises;
- 4°) L'élève ayant réussi les compétitions prévues à l'article 3, c), reçoit tout le nécessaire exigé par l'école qu'il fréquente jusqu'à la fin du cycle.

Lorsqu'il s'agit d'un élève du degré primaire, il continue à bénéficier de ces avantages jusqu'à la fin de l'école primaire.

Article 6 :

L'élève ou l'étudiant bénéficiaire du prix doit continuer à manifester l'application, l'assiduité et la détermination.

Pour continuer à bénéficier du prix, il doit se garder de ce qui suit :

- a) Avoir une note annuelle inférieure à celle prévue à l'article 4 du présent arrêté;
- b) Etre renvoyé de l'école pour mauvaise conduite;
- c) Abandonner l'école au milieu du cycle.

Article 7 :

Les élèves concernés par l'article 3, c) commencent les compétitions au niveau de l'école, ceux ayant réussi continuent au niveau du District ou de la Ville, ensuite au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali pour enfin terminer au niveau national où ils obtiennent leurs prix conformément à l'article 4 du présent arrêté.

CHAPITRE III. DES DISPOSITIONS FINALES

Article 8 :

Le Ministre ayant l'Enseignement Primaire et Secondaire dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Article 9 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature.

Kigali, le 07/03/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification Economique
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

Le Ministre de l'Education, de la Science,
de la Technologie et de la Recherche Scientifique
Prof. MURENZI Romain
(sé)

Le Secrétaire d'Etat Chargé de l'Enseignement Primaire et Secondaire
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 11/01 OF 07/03/2005 ESTABLISHING THE PRIZE OF EXCELLENCE FOR BEST PERFORMING PUPILS AND STUDENTS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003 as amended to date, especially in its Article 40;

Given Organic Law n° 20/2003 of 3 August 2003 organising education, especially in its Articles 7, 9, 10 and 19;

Given Law n° 29/2003 of 3 August 2003 on organisation and functioning of Infant, and Primary and Secondary School Education, especially in its Articles 3, 11, 31, 39 and 41;

On proposal by the Minister of Education, Science, Technology and Scientific Research;

After consideration and approval by Cabinet, in its session of 24 November 2004;

HAVE ORDERED AND DO HEREBY ORDER:

CHAPTER ONE : NAME AND OBJECTIVE

Article One:

This Order establishes a “Prize of Excellence” to be awarded to best performing pupils and students in national examinations at primary and secondary school levels as well as any other competitions organized by the Ministry holding education within its remit. This “Prize of Excellence” is hereinafter referred to as “prize”.

Article 2:

The aim of the prize is to motivate pupils and students to work with industry, assiduity and determination. It also aims at promoting science and technology.

CHAPTER II: ORGANIZATION AND NATURE OF THE PRIZE

Article 3:

The prize shall be granted annually to pupils and students having achieved the best results at national level in mathematics and sciences (chemistry, physics and biology) in the following competitions:

- a) Primary school leaving examinations;
- b) Middle and upper school leaving examinations at secondary school level;
- c) Competitions organised by the Ministry holding education within its remit which also shall determine the period at which such competitions will take place for students other than those mentioned in a) and b) of this Article.

Article 4:

This prize shall comprise of various awards, according to marks obtained by the student in the examinations mentioned in Article 3 of this Order.

Examinations and competitions shall be marked out of 100 as follows:

- 1) each pupil having obtained 95 marks or more shall be given a certificate of merit, a computer as well as a scholarship;
- 2) each pupil having obtained 90 marks or more, but less than 95 marks shall be given a computer and a scholarship;
- 3) each pupil having obtained 85 or more, but less than 90 marks shall be given a scholarship and school manuals for his or her option;
- 4) each pupil having obtained 80 marks or more, but less than 85, shall only be given a scholarship.

Article 5:

Each pupil or student awarded a scholarship shall receive it in the following manner:

- 1) The pupil that completing the primary school level shall be given the essentials required by the school institution that he or she is attending until the end of the first cycle of secondary school;
- 2) The student completing the first cycle of secondary school shall be given the essentials required by the school institution that he or she is attending until the end of the second cycle of secondary school;
- 3) The student completing the second cycle of secondary school shall be given the essentials required by the school institution that he or she is attending until the end of the first cycle of higher education according to the study option undertaken;
- 4) The student having succeeded the competitions provided for in Article 3, c) shall be given all the essentials required by the school he or she is attending until the end of this cycle.

Where it is a primary school pupil, he or she shall continue to enjoy those advantages until the end of primary school.

Article 6:

Each prize winner pupil or student shall keep up his/her industry, attentiveness and determination and avoid.

- a) Obtaining an annual mark below the one mentioned in Article 4 of this Order;
- b) Being expelled from school for bad conduct;
- c) leaving school in the course of his cycle.

Article 7:

Students mentioned in Article 3, c) shall begin competitions at school level, those who pass will continue at District or town level, then at the level of the Province or City of Kigali and finally at national level where they shall win their awards according to Article 4 of this Order.

CHAPTER III: FINAL PROVISIONS

Article 8:

The Minister holding Primary and Secondary School Education within his remit is entrusted with implementing this Order.

Article 9:

This Order shall come into force on the day of its signature.

Kigali, on 07/03/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic Planning
Dr. KABERUKA Donald
(sé)

The Minister of Education, Science, Technology and Scientific Research
Prof. MURENZI Romain
(sé)

The Minister of State in the Ministry of Education, Science,
Technology and Scientific Research, in charge
of Primary and Secondary Education
Dr. MUJAWAMARIYA Jeanne d'Arc
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA PEREZIDA N° 12/01 RYO KUWA 14/03/2005 RYEMEZA KANDI RIHAMYA BURUNDU AMASEZERANO ASHYIRAHU UMURYANGO W'IBIHUGU BYO MU KARERE K'IBIYAGA BIGALI UGAMIJE KURWANYA SIDA

Twebwe, KAGAME Paul;

Perezida wa Repbulika,

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo ku wa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 98, igika cya 3, iya 121 igika cya mbere, iya 190 n'iya 201;

Dushingiye ku itegeko n°30/2004 ryo kuwa 27/12/2004 ryemeza burundu amasezerano mpuzamahanga ashyiraho umuryango w'Ibihugu byo mu biyaga bigari wo kurwanya SIDA (GLIA);

Dushingiye ku masezerano ashyiraho umuryango w'ibihugu byo mu karere k'ibiyaga bigari ugamiye kurwanya SIDA, GLIA, mu magambo ahinnye y'icyongereza, yashyizweho umukono i Bujumbura kuwa 27 Nyakanga 2004;

Tubisabwe na Minisitiri ufite kurwanya SIDA mu nshingano ze;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 09 Nyakanga 2004 imaze kuyasuzuma no kuyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

Ingingo ya mbere:

Amasezerano ashyiraho umuryango w'Ibihugu byo mu karere k'ibiyaga bigari ugamiye kurwanya SIDA, GLIA, mu magambo ahinnye y'icyongereza, yashyizweho umukono i Bujumbura kuwa 27 Nyakanga 2004, aremejwe, ahamijwe burundu kandi atangiye gukurikizwa mu ngingo zayo zose.

Ingingo ya 2:

Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane na Minisitiri w'Ubuzima basabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Repbulika y'u Rwanda. Rishyirwa mu bikorwa hakurikijwe uko ingingo ya 21 y'Amasezerano avugwa mu ngingo ya mbere y'iri teka abiteganyaga.

Kigali, kuwa 14/03/2005

Perezida wa Repbulika

KAGAME Paul

(sé)

Minisitiri w'Intebe

MAKUZA Bernard

(sé)

Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwemerane

Dr MURIGANDE Charles

(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Kurwanya SIDA n'Izindi

Ndwara z'Ibyorezo muri Minisitiri y'Ubuzima

Dr. NYARUHIRIRA Innocent

(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:

Minisitiri w'Ubutabera

MUKABAGWIZA Edda

(sé)

ARRETE PRESIDENTIEL N° 12/01 DU 14/03/2005 PORTANT RATIFICATION DE LA CONVENTION PORTANT CREATION DE L'INITIATIVE DES GRANDS LACS SUR LE SIDA (GLIA)

Nous, Paul KAGAME,
Président de la République ;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 4 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 121, 189 alinéa premier, 190 et 201 ;

Vu la loi n° 30/ 2004 du 27/12/2004 autorisant la ratification de la Convention portant création de l'Initiative des Grands Lacs sur le SIDA (GLIA).

Vu la Convention portant création de l'Initiative des Grands Lacs sur le SIDA, GLIA, en sigle anglais, signée à Bujumbura, le 27 juillet 2004;

Sur proposition du Ministre ayant la lutte contre le SIDA dans ses attributions;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 09 juillet 2004 ;

AVONS ARRETE ET ARRETONS :

Article premier :

La Convention portant création de l'Initiative des Grands Lacs sur le SIDA, GLIA, en sigle anglais, signée à Bujumbura, le 27 juillet 2004, est approuvée et ratifiée et sort son plein et entier effet.

Article 2 :

Le Premier Ministre, le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération et le Ministre de la Santé sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda et sort ses effets conformément à l'article 21 du Protocole mentionné à l'article premier du présent arrêté.

Kigali, le 14/03/2005

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération
Dr MURIGANDE Charles
(sé)

Le Secrétaire d'Etat Chargé de la Lutte Contre
le VIH/SIDA et autres Epidémies au Ministère de la Santé
Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :
Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRESIDENTIAL ORDER N° 12/01 OF 14/03/2005 RATIFYING THE CONVENTION ESTABLISHING THE GREAT LAKES INITIATIVE ON AIDS (GLIA)

We, KAGAME Paul,
President of the Republic,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in its articles 98, paragraph 3, 121, 189 paragraph 1, 190 and 201;

Given the Law n° 30/2004 of 27/12/2004 on the Approval and Ratification of the Convention establishing the Great Lakes Initiative on AIDS (GLIA)

Given the Convention establishing the Great Lakes Initiative on AIDS, abbreviated at GLIA in English, signed in Bujumbura on July 27th, 2004;

On proposal by the Minister of having the fight against HIV/ AIDS in his attributions;

After consideration and adoption by Cabinet, meeting in its session of 09 July 2004;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

Article One :

The Convention establishing the Great Lakes initiative on AIDS, abbreviated at GLIA in English, signed in Bujumbura on July 27th, 2004, is approved, ratified and becomes fully effective and efficient.

Article 2 :

The Prime Minister, the Minister of Foreign Affairs and Cooperation and Minister of Health are entrusted with implementation this order.

Article 3:

This order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It becomes effective in accordance with article 21 of the Protocol mentioned in article one of this order.

Kigali, on 14/03/2005

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Foreign Affairs and Cooperation
Dr. MURIGANDE Charles
(sé)

The Minister of charge of HIV/AIDS and other
Epidemics in the Ministry of Health
Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 01/03 RYO KU WA 14/03/2005 RIHINDURA ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N°84/03 RYO KUWA 23/12/2002 RISHYIRAHU ABAGIZE INAMA Y'UBUTEGETSI Y'IKIGEGA RUSANGE CYA LETA GITSURA AMAJYAMBARE Y'UTURERE, IMIJIYI N'UMUJIYI WA KIGALI KANDI RIKAGENA UMUBARE WABO, MANDA N'IBYO BAGOMBA KUBA BUJUJE

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 118,10ⁱ ; iya 119 n'iya 121,igika cya mbere;

Ashingiye ku Itegeko n°20/2002 ryo kuwa 21/05/2002 rishyiraho kandi rigena imikorere n'imitunganyirize y'Ikigega Rusange cya Leta Gitsura Amajyambere y'Uturere, Imijiyi n'Umujiyi wa Kigali, mu ngingo yaryo ya 4 ;

Bisabwe na Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 20/10/2004, imaze kurisuzuma no kuryemeza ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Ingingo ya 4 y'Iteka rya Minisitiri w'Intebe n° 84/03 ryo kuwa 23/12/2002 rishyiraho abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigega Rusange cya Leta Gitsura Amajyambere y'Uturere, Imijiyi n'Umujiyi wa Kigali kandi rikagena umubare wabo, manda n'ibyo bagomba kuba bujuje ihinduwe itya:

« Abagize Inama y'Ubutegetsi y'Ikigega Rusange cya Leta Gitsura Amajyambere y'Uturere, Imijiyi n'Umujiyi wa Kigali ni aba bakurikira:

1. Uhagarariye Minisitiri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo, akaba na Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ;
2. Uhagarariye Minisitiri ifite Imari n'Igenamigambi mu nshingano zayo, akaba na Visi-Perezida w'Inama y'Ubutegetsi ;
3. Uhagarariye Minisitiri ifite Ubuhinzi w'Ubworozi mu nshingano zayo ;
4. Uhagarariye Inama y'Igihugu y'Abagore ;
5. Uhagarariye Inama y'Igihugu y'Urubyiruko ;
6. Uhagarariye Minisitiri ifite Ibikorwa Remezo mu nshingano zayo ;
7. Uhagarariye Minisitiri ifite Ibidukikije mu nshingano zayo ;
8. Uhagarariye Ishyirahamwe rya Banki z'Abaturage ;
9. Uhagarariye Urugaga rw'Abikorera ku giti cyabo ;
10. Uhagarariye Ikigo gishinzwe imishinga ya Leta ;
11. Uhagarariye Umujiyi wa Kigali ;
12. Uhagarariye Ishyirahamwe ry'Uturere n'Imijiyi ;
13. Uhagarariye Ishyirahamwe rya ba Kanyamigezi mu Rwanda (COFORWA) ;
14. Uhagarariye Urugaga Imbaraga.

Umuyobozi wa CDF ni umwanditsi w'Inama y'Ubutegetsi kandi ntatora mu ifatwa ry'ibyemezo ».

Ingingo ya 2:

Uhagarariye buri rwego ruvugwa mu ngingo ya mbere ashwirwaho narwo.

Ingingo ya 3 :

Ingingo z'amateka abanziriza iri zinyuranye naryo zivanyweho.

Ingingo ya 4 :

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku itariki ya 29/01/2005.

Bikorewe i Kigali, ku wa 14/03/2005

Minisitiri w'Intebe
MAKUZU Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutetezi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza,
Amajyambere Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
MUSONI Protais
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Igenamigambi
muri Minisiteri y'Imari n'Igenamigambi
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinze Amajyambere Rusange
n'Imibereho Myiza y'Abaturage muri Minisiteri
y'Ubutetezi bw'Igihugu, Imiyoborere Myiza, Amajyambere
Rusange n'Imibereho Myiza y'Abaturage
NYATANYI Marie Christine
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 01/03 DU 14/03/2005 PORTANT MODIFICATION DE L'ARRETE DU PREMIER MINISTRE N° 84/03 DU 23/12/2002 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION DU FONDS COMMUN DE DEVELOPPEMENT DES DISTRICTS, VILLES ET DE LA VILLE DE KIGALI, FIXANT LEUR NOMBRE, LEUR MANDAT ET LES CONDITIONS REQUISES POUR LEUR NOMINATION

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04/06/2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 118,10ⁱ ; 119 et 121, alinéa premier ;

Vu la loi n°20/2002 du 21/05/2002 portant création, organisation et fonctionnement du Fonds Commun de Développement des Districts, Villes et Ville de Kigali, en son article 4 ;

Sur proposition du Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance, du Développement Communautaire et des Affaires Sociales ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 20/10/2004 ;

ARRETE :

Article premier :

L'article 4 de l'Arrêté du Premier Ministre n°84/03 du 23/12/2002 portant nomination des membres du Conseil d'Administration du Fonds Commun de Développement des Districts, Villes et de la Ville de Kigali, fixant leur nombre, leur mandat et les conditions requises pour leur nomination est modifié comme suit:

« Sont membres du Conseil d'Administration du Fonds Commun de Développement des Districts, Villes et de la Ville de Kigali, les personnes qui assurent les fonctions suivantes :

1. Le(la) Représentant(e) du Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions, Président du Conseil d'Administration ;
2. Le(la) Représentant(e) du Ministère ayant les finances dans ses attributions, Vice-Président du Conseil d'Administration ;
3. Le(la) Représentant(e) du Ministère ayant l'Agriculture et l'Elevage dans ses attributions ;
4. Le(la) Représentant(e) du Conseil National des Femmes ;
5. Le(la) Représentant(e) du Conseil National de la Jeunesse ;
6. Le(la) Représentant(e) du Ministère ayant les Infrastructures dans ses attributions ;
7. Le(la) Représentant(e) du Ministère ayant l'Environnement dans ses attributions ;
8. Le(la) Représentant(e) de l'Union des Banques Populaires au Rwanda ;
9. Le(la) Représentant(e) de la Fédération du Secteur Privé ;
10. Le(la) Représentant(e) du CEPEX ;
11. Le(la) Représentant(e) de la Ville de Kigali ;
12. Le(la) Représentant(e) de l'Association Rwandaise des Gouvernements Locaux ;
13. Le(la) Représentant(e) des Compagnons des Fontainiers du Rwanda ;
14. Le(la) Représentant(e) de l'Association IMBARAGA au Rwanda.

Le Directeur du CDF est le Rapporteur du Conseil d'Administration avec voix consultative ».

Article 2 :

Le représentant de chacune des institutions dont question l'article premier est nommé par celle-ci.

Article 3 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Article 4 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 29/01/2005.

Kigali, le 14/03/2005

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de l'Administration Locale, de la Bonne Gouvernance,
du Développement Communautaire et des Affaires Sociales
MUSONI Protais
(sé)

Le Secrétaire d'Etat Chargé de la Planification Economique
au Ministère des Finances et de la Planification Economique
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé du Développement Communautaire
et des Affaires Sociales au Ministère de l'Administration Locale,
de la Bonne Gouvernance, du Développement
Communautaire et des Affaires Sociales
NYATANYI Marie Christine
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

PRIME MINISTER'S ORDER N° 01/03 OF 14/03/2005 MODIFYING THE PRIME MINISTER'S ORDER N° 84/03 OF 23/12/2002 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF THE NATIONAL COMMON DEVELOPPEMENT FUND FOR DISTRICTS, TOWNS AND THE CITY OF KIGALI AND DETERMINING THEIR NUMBER, MANDATE AND CONDITIONS REQUIRED FOR THEIR APPOINTMENT

The Prime Minister,

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date especially in its Articles 118,10ⁱ, 119 and 121, paragraph one;

Given the Law n°20/2002 of 21/05/2002 on establishment, organisation and functioning of the Common Development Fund for Districts, Towns and the City of Kigali, in its Article 4;

On proposal by the Minister of Local Government, Good Governance, Community Development and Social Affairs;

After consideration and approval by Cabinet, meeting in its session of 20/10/2004;

HEREBY ORDERS:

Article one:

The Article 4 of the Prime Minister's order n° 84/03 of 23/12/2002 appointing Members of the Board of Directors of the Common Development Fund for Districts, Towns and the City of Kigali is modified as follows:

“The Board of Directors of the Common Development Fund for Districts, Towns and the City of Kigali shall comprise the following members:

1. The Representantative of the Ministry responsible for Local Government, Chairperson of the Board of Directors;
2. The Representantative of the Ministry responsible for Finance, Vice Chairperson of the Board of Directors;
3. The Representative of the Ministry responsible for Agriculture and Animal Resources;
4. The Representative of the National Women Council;
5. The Representative of the National Youth Council;
6. The Representative of the Ministry responsible for Infrastructure;
7. The Representative of the Ministry responsible for Environment;
8. The Representative of the Association of People's Banks;
9. The Representative of the Rwanda Private Sector Federation;
10. The Representative of CEPEX;
11. The Representative of the City of Kigali;
12. The Representative of Rwandese Association of Local Government Athorities;
13. The Representative of COFORWA;
14. The Representative of Association “IMBARAGA”.

The Director of the Common Development Fund for Districts, Towns and the City of Kigali shall be Rapporteur for the Board of Directors and shall not vote during decision-making”.

Article 2:

Each of the institutions mentioned in article one shall appoint its representative.

Article 3:

All previous regulatory provisions contrary to this order are repealed.

Article 4:

This order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 29 January 2005.

Kigali, on 14/03/2005

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Local Government, Good Governance,
Community Development and Social Affairs
MUSONI Protais
(sé)

The Minister of State in charge of Economic Planning
in the Ministry of Finance and Economic
Planning
NSANZABAGANWA Monique
(sé)

The Minister of State in charge of Community Development
and Social Affairs in the Ministry of Local
Government, Good Governance, Community
Development and Social Affairs
NYATANYI Marie Christine
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ARRETE MINISTERIEL N° 18/11 DU 13/04/2004 PORTANT AGREMENT DE LA TROISIEME REPRESENTANTE LEGALE SUPPLEANTE DE L'ASSOCIATION DES SŒURS MISSIONNAIRES DE NOTRE DAME D'AFRIQUE AU RWANDA.

Le Ministre de la Justice,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, spécialement en ses articles 120 et 121 ;

Vu la loi n° 20/2000 du 26 juillet 2000 relative aux associations sans but lucratif, spécialement en son article 20 ;

Revu l'Arrêté Ministériel n° 170/17 du 31 juillet 2000 portant agrément de la Représentante Légale et des Représentantes Légales Suppléantes de l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique au Rwanda spécialement en son article premier ;

Sur requête de la majorité des membres effectifs de l'Association des Sœurs de Notre Dame d'Afrique au Rwanda reçue le 04 février 2004 ;

Vu la décision du Conseil des Ministres en sa séance du 20 mars 2002

ARRETE :

Article premier :

Est agréée en qualité de troisième Représentante Légale Suppléante de l'Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique au Rwanda , la Révérende Sœur ARANCE YANGUAS Isabel, de nationalité espagnole, résidant à Kigali, District de Nyarugenge, Ville de Kigali.

Article 2 :

Toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 3 :

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa signature. Il sort ses effets à la date du 02 août 2003.

Kigali, le 13/04/2004

Le Ministre de la Justice
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

ITEKA RYA MINISITIRI N° 18/11 RYO KUWA 13/04/2004 RYEMERA UMUVUGIZI WA GATATU WUNGIRIJE W'UMURYANGO « ASSOCIATION DES SŒURS MISSIONNAIRES DE NOTRE DAME D'AFRIQUE AU RWANDA »

Minisitiri w'Ubutabera,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 120 n'ya 121 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26 Nyakanga 2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20 ;

Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n° 170/17 ryo kuwa 31 Nyakanga 2000 ryemera uhagarariye umuryango « Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique au Rwanda » n'Abasimbura be, cyane cyane mu ngingo yaryo ya mbere ;

Abisabwe n'abagize ubwiganze bw'umuryango « Association des Sœurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique au Rwanda » mu rwandiko rwakiriwe ku wa 04 Gashyantare 2004 ;

Amaze kubona icyemezo cy'Inama y'abaminisitiri yo kuwa 20 Werurwe 2002 ;

ATEGETSE :

Ingingo ya mbere :

Uwemerewe kuba Umuvugizi wa gatatu Wungirije w'umuryango « Association des Soeurs Missionnaires de Notre Dame d'Afrique au Rwanda » ni Umubikira ARANCE YANGUAS Isabel, ukomoka muri Espagne, uba i Kigali, Akarere ka Nyarugenge, Umujyi wa Kigali.

Ingingo ya 2 :

Ingingo zose z'amateka yabanjirije iri kandi zinyuranye naryo zivanyweho .

Ingingo ya 3:

Iri teka ritangira gukurikizwa umunsi rishyiriweho umukono .Agaciro karyo gahera ku itariki ya 02 Kanama 2003.

Kigali, kuwa 13/04/2004

Minisitiri w'Ubutabera
MUKABAGWIZA Edda
(sé)

**PROCES-VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE
EXTRAORDINAIRE DES ASSOCIES DE LA SOCIETE
BINTER IMPEX. S.A.R.L DU 16/12/1999**

L'an Mille neuf cent quatre-vingt-dix-neuf, le seizième jour du mois de Décembre, au siège de BINTER IMPEX à Kigali, s'est tenue une assemblée Générale ordinaire des associés, sur convocation du Conseil d'Administration.

Etaient présents à la réunion:

- RWIGARA Assinapol
- MUSHIMIYIMANA Diane, représentée par RUTSINZI Godeberthe
- UWAMAHORO Anne, représentée par INGABIRE Josiane

Deux points étaient à l'ordre du jour:

- La dissolution de la société
- La nomination d'un liquidateur

I. De la dissolution de la société.

Après que le conseil d'Administration ait démontré que la société a connu des pertes de plus de 80% de son capital social, pertes accumulées suite à des nombreux vols dont son patrimoine a été l'objet depuis 1997, il a été décidé sa dissolution conformément à l'article 33 des statuts, vu qu'elle ne produit plus de bénéfices.

II. De la nomination des liquidateurs

La dissolution de la société devant entraîner la procédure de sa liquidation, il a été décidé de nommer une agence pour procéder à cette fin.

III. Des résolutions

Après débats et délibérations les résolutions ont été prises :

1^{ère} Résolution:

La société SINTER IMPEX S.a.r.l est dissoute.

2^{ème} Résolution

L'agence PUMA est nommée liquidateur de la société.

Elle doit liquider et apurer le passif et dégager l'actif net a partager entre associes s'il y a lieu, et cela durant une année maximum.

3^{ème}

Résolution

Dans l'accomplissement de sa tache, le liquidateur peut vendre les biens meubles et immeubles, mais ne pourra pas emprunter des fonds ni donner des sûretés réelles sur les biens de la société.

Fait à Kigali le 16/12/1999

Les associés

- ***RWIGARA Assinapol***
Sé
- ***NSHIMIYIMANA Diane***
Sé
- ***UWAMAHORO Anne***
Sé

**ACTE NOTARIE NUMERO VINGT SEPT MILLE NEUF CENT QUATRE VINGT DOUZE
VOLUME DXI**

L'an deux mille quatre, le deuxième jour du mois de Mars,
Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions
que l'acte dont les clauses sont reproduites ci avant Nous a été représenté par :

1. RWIGARA Assinapol ;
2. NHIMIYIMANA Diane de nationalité rwandaise, représentée par RUTSINZI Godeberthe ;
3. UWAMAHORO Anne de nationalité rwandaise, représentée par INGABIRE Josiane.

En présence de SAFARI Gahizi et de MBANZAMIHIGO Emile, témoins instrumentaires à
ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les
comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé
renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire
et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

Les comparants :

1. RWIGARA Assinapol
(Sé)

2. NSHIMIYIMANA Diane représentée par
RUTSINZI Godeberthe
(Sé)

3. UWAMAHORO Anne représentée par **INGABIRE Josiane**
(Sé)

Les témoins :

1. SAFARI Gahizi
(Sé)

Le Notaire
NDIBWAMI Alain
(Sé)

2. MBANZAMIHIGO Emile
(Sé)

DROITS PERCUS :

Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais, enregistré par Nous NDIBWAMI Alain,
Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 25804 volume DXI
dont le coût Deux mille cinq cents francs rwandais perçu suivant quittance n° 1140984 du 20
Février deux mille quatre délivrée par le comptable public de Kigali.

Le Notaire
NDIBWAMI Alain
(Sé)

Frais d'expédition : Pour expédition authentique dont coût Deux mille quatre cents francs
rwandais perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire :

NDIBWAMI Alain
(Sé)

A.S. N° 3587

Reçu en dépôt au Greffe du Tribunal de la Ville de Kigali le 22/04/2004 et inscrit au Registre ad hoc des actes de sociétés sous le n° 3587.

Perçu droit dépôt :

-5000 FRW droit de dépôt suivant reçu n° 1212446 du 22/04/2004.

**LEGREFFIER – COMPTABLE PRES LE TRIBUNAL
DE LA VILLE DE KIGALI**

UWIMANA Odette
(sé)

**PROCES – VERBAL
DE L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE
DES ASSOCIES DE BINTER IMPEX S.A.R.L.**

L'an deux mille quatre, le 30^{ème} jour du mois de juin, il s'est tenu une Assemblée Générale extraordinaire des associés de BINTER IMPEX Sarl.

Etaient présents :

- RWIGARA Assinapol, propriétaire de 510 parts pour 5.100.000 Frw ;
- NSHIMIYIMANA Diane, représentée par RUTSINZI Godeberthe, propriétaire de 270 parts pour 2.700.000 Frw ;
- UWAMAHORO Anne, représentée par INGABIRE Josiane, propriétaire de 220 parts pour 2.200.000 Frw ;

Convoquée par Monsieur Pasteur MUNYANDAMUTSA Oscar, commissaire aux comptes de la société, l'Assemblée générale avait quatre points à traiter :

1. Lire et approuver le rapport de l'agence PUMA sur la liquidation de la société.
2. Examiner et statuer sur les comptes de la liquidation.

3. Délibérer sur la décharge à donner à l'Agence PUMA, liquidateur, et à Monsieur Pasteur MUNYANDAMUTSA Oscar, commissaire aux comptes.
4. Désigner l'endroit où les documents sociaux seront conservés.

Aussi, tous les associés, présents ou représentés par procuration ont pris les résolutions suivantes :

1^{ère} Résolution :

Est approuvé le rapport de liquidation de la société BINTER IMPEX Sarl par l'agence PUMA de 2000 à 2003 tel que confectionné le 12/10/2003.

Aussi sont approuvées la vente et la cession de:

- Camion remorque Mercedes-Benz RAA 146D/RL 024 à la société Premier Tobacco Company, P.T.C. s.a. pour 22.000.000Frw ;
- Le minibus Liteace RAA 164R à la société M&BICO s.a.r.l. pour 540.000Frw;
- Le Pick-up Nissan RAA 402U à la société M&BICO s.a.r.l. pour 400.000Frw ;
- La location décennale de la boutique sise à la gare de Nyabugogo à Magasin Premier Star c/o RUTSINZI Godeberthe pour 2.450.000Frw ;
- Ainsi que d'autres biens tels que lisibles dans le rapport de liquidation.

2^{ème} Résolution :

Sont approuvés tous les comptes dégagés par la liquidation accusant un produit de 105.793.276Frw et tel que reparti entre créanciers.

3^{ème} Résolution

Après le vote sur la décharge à donner au liquidateur et au commissaire aux comptes, l'agence PUMA et Monsieur Pasteur MUNYANDAMUTSA Oscar sont déchargés respectivement de sa

qualité de liquidateur et de sa qualité de commissaire aux comptes de Binter impex Sarl.

4^{ème} Résolution

Les documents sociaux seront conservés au cabinet de Me Pasteur MUNYANDAMUTSA à Muhima , District de Nyarugenge, Ville de Kigali , pendant au moins cinq ans .

Fait à Kigali le 30/06/2004

Les associés

- ***RWIGARA Assinapol***
(Sé)

- ***NSHIMIYIMANA Diane***
(Sé)

- ***UWAMA HORO Anne***
(Sé)

ACTE NOTARIE NUMERO VINGT SEPT MILLE NEUF CENT QUATRE VINGT DOUZE VOLUME DLIV

L'an deux mille cinq, le vingtième jour du mois de Janvier, Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, certifions que l'acte dont les clauses sont reproduites ci avant Nous a été représenté par :

1. RWIGARA Assinapol, de nationalité rwandaise, résidant à Kiyovu, ville de Kigali ;
2. NHIMIYIMANA Diane de nationalité rwandaise, représentée par RUTSINZI Godeberthe sur procuration du 4/05/2004;
3. UWAMA HORO Anne de nationalité rwandaise, représentée par INGABIRE Josiane sur procuration du 4/05/2004.

En présence de MBANZAMIHIGO Emile et de SINALIBARAGA Amon, témoins instrumentaires à ce requis et réunissant les conditions exigées par la loi.

Lecture du contenu de l'acte ayant été faite aux comparants et aux témoins, les comparants ont déclaré devant Nous et en présence des dits témoins, que l'acte tel qu'il est rédigé renferme bien l'expression de leur volonté.

En foi de quoi, le présent acte a été signé par les comparants, les témoins et Nous, Notaire et revêtu du sceau de l'Office Notarial de Kigali.

Les comparants :

1. RWIGARA Assinapol
(Sé)

2. NSHIMIYIMANA Diane
(Sé)

3. UWAMAHOHO Anne
(Sé)

Les témoins :

MBANZAMIHIGO Emile
(Sé)

SINALIBARAGA Amon
(Sé)

Le Notaire
NDIBWAMI Alain
(Sé)

DROITS PERCUS

Frais d'acte : Deux mille cinq cents francs rwandais

Enregistré par Nous NDIBWAMI Alain, Notaire Officiel de l'Etat Rwandais, étant et résidant à Kigali, sous le numéro 27992 volume DLIV dont le coût Deux mille cinq cents francs rwandais perçu suivant quittance n° 1527015 du 20 janvier 2005 délivrée par le comptable public de Kigali.

Le Notaire
NDIBWAMI Alain
(Sé)

Frais d'expédition : Pour expédition authentique dont coût Deux mille quatre cents francs rwandais perçus pour une expédition authentique sur la même quittance.

Le Notaire :
NDIBWAMI Alain
(Sé)

A.S. N° 3698

Reçu en dépôt au greffe du Tribunal de la Ville de Kigali, le 03/02/2005 et inscrit au registre adhoc des actes de Société sous le n° RCA 933/ Kig.

Droit perçu :

-5000 FRW pour dépôt P.V.A.G.E. du 30/6/2004 de BINTER IMPEX suivant quittance n° 1533444 du 28/01/2005.

LE GREFFIER PRES LE TRIBUNAL DE LA VILLE DE KIGALI

Drocella UWAMUNGU